



お問い合わせ先の内線番号にかけるときは、区役所代表 03-3802-3111 に先にかけてください。

日本語

■■ 日本のお正月 ■■

— おせち料理 —

日本では、お正月に「おせち料理」を食べます。お正月の前に作りますから、いつも料理をしている人は、お正月にゆっくり休むことができます。今回は、おせち料理を紹介します。

①【紅白かまぼこ】

紅（=赤）白（=白）は、いい色です。結婚式の時も赤と白を使います。

②【なます】

大根と人参で作ります。これも赤と白です。

③【たたきごぼう】ごぼうを叩くと、開きます。「運が開く」と同じで、新しい年がいい年になります。

④【えび】腰が曲がるまで仲良く暮らすことと、長生きを願います。

⑤【黒豆】まめに（=まじめに）働くことを願います。

⑥【伊達巻】巻き物（=昔の本）に似ています。頭がよくなります。

⑦【数の子】

ニシン（=魚）には、卵がたくさんあります。子どもがたくさん生まれます。

⑧【昆布巻き】「よろこぶ」に似ています。

⑨【栗きんとん】色が金色です。お金がたくさん入ります。

⑩【田作り】イワシ（=魚）の子どもです。田に米がたくさんできることを願います。

おせち料理は、家や場所によっていろいろあります。お正月は、ぜひ、おせち料理を食べてください。



英語

■■ Japanese New Year ■■ - Osechi Ryori -

In Japan, we eat *osechi ryori* on New Year's Day. This food is prepared ahead of time, so the people cooking the food can rest on New Year's Day. In this edition, we will be introducing *osechi ryori*.

1) *Kohaku-kamaboko*

(Red and White Fish Paste): Red and white are lucky colors. These colors are also used at weddings.

2) *Namasu* (Vegetables in Vinegar):

Made from daikon radish and carrot. This is also red and white.

3) *Tataki-gobo* (Sesame Burdock Root): Burdock root splits open when hit. This symbolizes having good luck "open up" for you, and is eaten to wish for a good new year.

4) Shrimp: This is eaten to wish for a long life, and to spend life peacefully until one's back bends with age (like a shrimp).

5) *Kuromame* (Black Soybeans): This is eaten to wish for diligent work. The word for "diligently" in Japanese is *mame ni*.

6) *Datemaki* (Rolled Fish Omelet): They look similar to old scrolls. This is eaten to make you smarter.

7) *Kazu-no-ko*:

Herring, a type of fish, have many eggs. This is eaten to wish for many children.

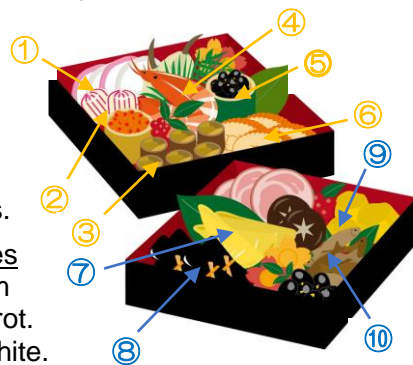
8) *Konbu-maki* (Rolled Seaweed): *Konbu* can also be pronounced, *kobu*, and there is a word in Japanese, *goro*, which means spending old age in comfort. When combined, they form the word, *yorokobu*, which means to be filled with joy.

9) *Kurikinton* (Mashed Sweet Potatoes and Chestnuts): This food is a golden color. It is eaten to wish for lots of money.

10) *Tazukuri* (Dried Sardines Cooked in Soy Sauce):

These are baby sardines, a type of fish. It is eaten to wish for a good rice harvest.

Different areas and households have different variations of *osechi ryori*. Eat some *osechi ryori* this New Year's Day!



■ TẾT NHẬT BẢN ■

— CƠM HỘP NGÀY TẾT OSECHI —

Ở Nhật, người Nhật thường ăn "CƠM HỘP OSECHI" vào ngày Tết. Các món của Osechi được làm trước Tết nên người nội trợ sẽ được thông thả nghỉ ngơi những ngày Tết. Trong số lần này, chúng tôi xin giới thiệu về Cơm hộp ngày Tết Osechi.

① 【Chả cá Kouhaku Kamaboko】

Kou 紅 (=Aka đỏ)

Haku 白 (=Shiro trắng)

Là những màu mang ý nghĩa tốt đẹp.

Lễ cưới người Nhật thường dùng hai màu đỏ và trắng.

② 【Dưa tròn Namasu】 làm từ củ cải và cà rốt.

Đây cũng là món ăn có màu đỏ và trắng.

③ 【Món tròn Tataki Gobo】

Khi bị đập dập, củ Gobo sẽ vỡ ra. Người Nhật ví nó giống như "Vận may đến" nên ăn vào dịp Tết sẽ đón năm mới tốt lành.

④ 【Tôm】

Ăn Tôm vào dịp Tết với cầu mong sẽ sống lâu, sống hạnh phúc bên nhau đến khi lưng còng xuống.

⑤ 【Đồ đen ninh Kuromame】

Mong muốn làm việc chăm chỉ, nghiêm túc.

⑤ 【Trứng cuộn Datemaki】

Hình dáng giống như sách của ngày xưa được cuộn lại Makimono. Ăn vào sẽ khiến đầu óc thông minh, sáng láng.

⑥ 【Trứng cá Nishin Kazunoko】

Cá Nishin có rất nhiều trứng. Ăn Kazunoko cầu mong sinh được nhiều con cái.



⑦ 【Tảo cuộn Kombumaki】

Giống như Yorokobu= sung sướng, hạnh phúc.

⑧ 【Bánh Kurikinton】

Bánh có màu vàng. Ý nghĩa là sẽ có được nhiều tiền trong năm mới.

⑨ 【Cá khô Tadukuri】

Làm từ cá Iwashi con. Ý nghĩa là cầu mong bội thu thóc gạo trong năm mới.

Cơm hộp Osechi có nhiều loại tùy theo từng gia đình, từng địa phương. Quý độc giả nhất định hãy thử ăn Osechi trong dịp Tết nhé.



■ 日本的新年 年节菜 ■

日本的新年有吃年节菜的习俗。过年前先做好，让平时忙碌的主妇能在新年里休息。每份菜都包含了健康长寿、子孙满堂、幸福和丰收的祈愿。这期为大家介绍年节菜。

① 红白鱼糕：红白是喜庆的意思。结婚仪式也用红白两色。

② 醋腌萝卜：使用萝卜和胡萝卜腌制，这也是红白两色。

③ 刀拍牛蒡：用刀拍一下牛蒡就会裂开，取义“开运”，期待新年新气象。

④ 虾：与家人和睦生活，直到年老腰都弯了，祈愿长寿。

⑤ 黑豆：含有勤勤恳恳工作的意思。

⑥ 鱼肉鸡蛋卷：形状与古时候的书卷相似，期待能有聪明的头脑。



⑦ 鲱鱼子：因有很多鱼子，含有儿孙满堂、子孙繁荣的意思。

⑧ 海带卷：发音与“喜悦”相似。

⑨ 栗子泥：因颜色是金黄的，有财运滚滚的意思。

⑩ 甜沙丁鱼干：因发音与“耕田”相似，祈愿丰收。

年节菜根据家庭和地方有所不同。今年年底，大家可以挑战制作一下年节菜。



あらかわくこくさいこうりゅうきょうかい

荒川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL <http://www.arakawa-kokusai.com>

くやくしょだいひょう

区役所代表 03-3802-3111